

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ПРИ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Хван И.Е.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**제목:** 한-러 동시통역의 특징

**필자:** 황인나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

**개요:** 현재 카자흐스탄에서 한-러, 러-한 동시통역 연구는 시작 단계에 있어 이론적인 토대가 마련되어 있지 않다. 본 논문에서는 한-러 동시통역에 있어서 나타내는 문제점과 어려운 점을 극복하기 위해 몇 가지 방안들을 제안하였다. 동시통역을 연구하면서 가장 어려운 점은 한국어와 러시아어의 문법 체계 차이이다. 특히 한국어에서 ‘문장 속의 문장’ 같은 문법이 동시통역에 있어 가장 까다롭다. 한국어에서는 문장 속에 여러 종류의 절이 포함될 수 있다. 명사절, 서술절, 관형절, 부사절, 인용절이 그것이다. 각 절의 특징을 확인한 후 동시통역 과정에서 어떤 전략이나 기술을 사용하면 좋을지 방법을 찾아보고자 했다.

**주제어:** 한국어, 동시통역, 동시통역 전략, 동시통역 기술, 통어적 구조, 한국어 문법

**Ключевые слова:** корейский язык, синхронный перевод, стратегии перевода, приемы перевода, синтаксическая конструкция, грамматика корейского языка

Синхронный перевод (СП) – это разновидность устного перевода, при котором восприятие речи на языке оригинала и ее порождение на переводящем языке происходят практически одновременно. Синхронный перевод позволяет сэкономить время, отводимое на перевод при других видах перевода, это очень удобный способ общения, особенно в многоязычной аудитории. В последние годы на фоне глобализации и активизации межгосударственных контактов синхронный перевод становится все более востребованным. Такая тенденция повлияла на необходимость подготовки квалифицированных кадров в нашей стране. В настоящее время наиболее востребованными являются переводчики, владеющие английским языком. Однако не менее востребованы переводчики и с других языков, в том числе и с

корейского. В данной работе рассматриваются особенности синхронного перевода с корейского языка на русский.

Переводчик-синхронист переводит в режиме реального времени, с отставанием за докладчиком не более чем в 2-3 секунды. Поэтому к синхронисту предъявляются особые требования, он должен уметь быстро обрабатывать услышанную речь, поскольку у него нет времени на размышления, нет возможности для тщательного анализа слов докладчика и на уточнение информации, а также на исправление своего перевода после его выполнения. Синхронисту требуются для работы не только хорошие знания иностранного языка и опыт, но и большая подготовительная работа. Переводчик должен обладать соответствующей лингвистической и прагматической компетенцией.

Во время работы переводчик может столкнуться с непредвиденными трудностями: нечеткое произношение оратора, высокий темп его речи, нелогичность или чрезмерное использование ненормативных лексических выражений, перегруженность информацией, большой объем специфических терминов, имен собственных, числительных и т.д. – в таких случаях очень многое зависит от опыта, навыков, памяти синхрониста. Но для начинающего переводчика особые затруднения могут вызвать синтаксические и морфологические различия между исходным языком и переводящим языком, как в случае между корейским и русским языками. Так, корейский язык относится к агглютинативным, а русский – к флективным языкам, а по «типологии порядка слов» корейский относится к языкам SOV, а русский – к SVO, т.е. сказуемое в корейском языке стоит в конце предложения, а в русском, обычно, – в начале предложения после подлежащего. В связи со спецификой синхронного перевода, переводчик говорит практически одновременно с оратором, поэтому при переводе с корейского на русский из-за особенностей синтаксиса задача усложняется, тем более что, не услышав глагол, можно легко ошибиться с выбором правильного падежа или склонения.

При осуществлении перевода лингвисты используют определенные методы и приемы. Говоря о синхронном переводе, довольно часто используется понятие стратегии, т.е. метода выполнения переводческой задачи, а также приемы, такие например, как грамматические или лексико-семантические

трансформации. У переводчика нет времени на обдумывание вариантов применения различных стратегий, зачастую решение применяется мгновенно, на основе знаний по тематике и грамматике. Одну из основных трудностей при переводе с корейского на русский представляют различия в синтаксисе и, как уже отмечали, порядке слов в предложении.

Целью данной работы является выяснить, как преодолеть трудности, связанные с различиями в синтаксическом строе корейского и русского языков при синхронном переводе. Материалом исследования послужили стенограммы выступлений политических лидеров Республики Корея сделанные на различных конференциях, международных встречах, извлеченные из официальных сайтов. Синхронный и письменный перевод был выполнен нами. Объектом исследования является синхронный перевод сообщения с корейского языка на русский.

Сначала рассмотрим, какие существуют методы и приемы перевода. По Илюхину, в синхронном переводе существуют следующие стратегии: стратегия проб и ошибок, стратегия ожидания, стратегия столлинга, стратегия линейности, стратегия вероятностного прогнозирования, стратегия знакового перевода, стратегия компрессии, стратегия декомпрессии. Говоря о приемах, используемых синхронистом, обычно имеют в виду, опущение и добавление материала, синекдоху, метонимию, использование антонимов и семантических эквивалентов, грамматическую инверсию [1, с.37], а также грамматические и семантические трансформации и др. Во время перевода переводчик может использовать не один метод, а несколько, меняя их в зависимости от переводческой ситуации и своей компетенции. Поскольку первая трудность, с которой столкнулись переводчики синхронисты с корейского языка на русский – это различия в структуре предложения, то в данной работе мы остановимся на способах преодоления данного препятствия, на примере использования стратегий перевода, в частности: стратегии ожидания, стратегии линейности и стратегии вероятностного прогнозирования<sup>1</sup>.

Стратегия ожидания часто используется в переводе с тех языков, где смысловой глагол стоит в предложении на последнем

---

<sup>1</sup> В данной работе мы не рассматривали такую стратегию перевода как компрессия, хотя это один из наиболее часто используемых приемов.

месте [2, с.26]. Она заключается в том, что переводчик делает небольшую паузу, дожидаясь дополнительных компонентов текста, которые могли бы полностью прояснить смысл высказывания [там же, с.26].

Используя стратегию линейности, переводчик преобразует сложное предложение на переводящем языке (далее ПЯ) в несколько простых. При таком способе переводчику легче запомнить и передать основной смысл, он не перегружает свою память.

Стратегия вероятностного прогнозирования (ВП) заключается в раннем определении переводчиком лингвистических составляющих текста, которые появятся на выходе в ИЯ. [2, с.50]. Стратегия ВП в литературе по переводу описывается как стратегия, применимая в основном к конструкциям, в которых глагол находится на последнем месте, или в тех случаях, когда ключевое именное понятие находится в конце смысловой группы [7, с.53].

Рассмотрим более подробно особенности структуры предложений в корейском языке. Корейский язык относится, как уже отмечали, к языкам со структурой SOV, т.е. последовательность слов в предложении следующая: подлежащее – дополнение – сказуемое.

Например:

Исходный язык: 카자흐스탄은 / 1996 년 1 월 / WTO 가입 신청서를 / 제출했다.

Переводящий язык:

Подстрочный перевод: Казахстан / январь 1996г. / заявка о вступлении в WTO / подал.

Вариант письменного перевода: В январе 1996г. / Казахстан / подал / заявку о вступлении в WTO

Вариант синхронного перевода: Казахстан / в январе 1996г. / подал / заявку о вступлении в WTO

В переводе простых и коротких предложений для синхрониста особых трудностей не возникает, поскольку переводчик успевает услышать сказуемое и правильно скорректировать перевод на исходный язык. Однако при переводе сложных, развернутых предложений могут возникнуть затруднения. Сложные предложения в корейском языке делятся на две группы. Это, во-первых, предложения, состоящие из нескольких простых предложений, соединенных между собой

последовательно с помощью союзов и соединительных конструкций. Во-вторых, предложения с включенной синтаксической конструкцией, когда зависимая часть сложного предложения включена в структуру главного [4, с.4]. Именно такие предложения наиболее сложны для синхронного перевода. Подобные придаточные предложения могут иметь функции существительного, определения, наречия, сказуемого и цитирования [5, с.246].

Рассмотрим сначала сложное предложение, в котором простые предложения последовательно соединены между собой.

Пример 1:

Исходный язык: 질문이 있으시면 / 하셔도 좋겠습니다.

Переводящий язык: **Если** есть вопросы, то пожалуйста, задавайте.

Пример 2:

Исходный язык:

저는 / 아시아와 유럽간 / 연계성을 강화하기 위해 / 3 가지 방안을 / 제안하고자 합니다.

Переводящий язык:

Подстрочный перевод: Я / между Азией и Европой / для укрепления взаимосвязей / три пути (способа) / собираюсь предложить.

Вариант синхронного перевода: **Для** укрепления взаимосвязей / между Азией и Европой / я собираюсь предложить / три пути.

В примере 1 два простых предложения соединены соединительным окончанием -면, а во втором примере с помощью -기 위해. В качестве примера приведены короткие предложения, в принципе при переводе таких предложений мы успеваем создать в голове правильную конструкцию. В примере номер 1 предложения переведены последовательно друг за другом. А вот если в предложении из примера 2 начать перевод с местоимения, то, поскольку сказуемое стоит в конце, то нам придется или сделать большую паузу, что нежелательно, или, используя стратегию вероятностного прогнозирования, предусмотреть, что возможно сказуемым будет слово «предложить». На наш взгляд, это не всегда оправданно и может привести к тому, что предложение будет несогласованным, а перевод неадекватным. Поэтому, нам представляется, что, если в начале предложения стоит подлежащее в форме местоимения или имени собственного, то желательно перевести его непосредственно перед сказуемым, т.е. запомнить и

иметь в виду, а после того, как станет понятно, каким будет сказуемое, использовать его.

Попробуем разобраться со сложными предложениями.

1. Сложные предложения с придаточными предложениями, выраженными глагольно-именными формами образуются с помощью аффиксов: -(으)ㄴ, -기, -것, -느냐/(으)냐, -는가/(으)는가, -는지/(으)는지.

Например:

Исходный язык:

유라시아 에너지 네트워크를 / 구축하는 것 / 도 / 중요합니다.

1 2 3 4

Переводящий язык:

Вариант перевода 1:

А также / важно / создание / евразийской энергетической сети.

3 4 2 1

Вариант перевода 2:

Создание / евразийской энергетической сети / также / важно.

2 1 3 4

При переводе данного предложения, мы используем стратегию ожидания и начинаем перевод после того, как услышим глагол «создать». Если же начать сразу с первой конструкции, т.е. «евразийская энергетическая сеть», то придется добавить союз «который» и существительное «пункт» / «момент» для согласования членов предложения:

Вариант перевода 3: Евразийская энергетическая сеть, / создание которой / также / важный пункт.

Для синхрониста-переводчика очень важно отслеживать весь текст, так например, в вышеприведенном примере мы можем использовать также стратегию прогнозирования, поскольку, во-первых, до этого оратор уже упоминал о создании энергетической сети, во-вторых, следует опираться на свои знания по данной тематике. Начинаящий переводчик-синхронист, как нам видится, неизбежно будет пытаться начать перевод с начала конструкции, а более опытный, успешно используя переводческие приемы и методы, выполнит качественный перевод.

Например:

Исходный язык: 시 주석은 연설에서 브릭스가 중요한 국제 및 지역 문제에서 한 목소리로 역량을 발휘해 세계 경제 성장과 글로벌 경제 거버넌스 완비 및 국제관계 민주화를 위해 노력하는 것은 국제관계에서

중요한 역량이자 국제시스템의 적극적인 건설자가 되는 것이라고 강조했습니다.

Переводящий язык:

Вариант перевода 1: В своей речи председатель Си отметил, что в основных международных и региональных вопросах БРИКС единодушно используя свои силы, прилагает усилия для роста мировой экономики, глобального экономического управления и демократизации международных отношений. **Такие усилия** говорят о том, что БРИКС становится важным элементом и активным строителем международной системы.

Вариант перевода 2: В основных международных и региональных вопросах БРИКС единодушно используя свои силы, прилагает усилия для роста мировой экономики, глобального экономического управления и демократизации международных отношений. **Такие усилия** говорят о том, что БРИКС становится важным элементом и активным строителем международной системы, отметил председатель Си в своей речи.

В данном предложении почти вся первая часть до слова 것은 является развернутым подлежащим придаточного предложения. При переводе, даже письменном, переводчику необходимо подумать, как правильно выполнить адекватный перевод. В данном примере мы разделили предложение на две части и в начале второго предложения, дабы не потерять смысл, пришлось добавить конструкцию «такие усилия». Во время синхронного перевода первую часть предложения «В своей речи председатель Си отметил» можно перевести и в конце или же, используя стратегию ВП в начале. Как вы видим, в этом предложении есть слово «в речи», исходя из чего, мы можем предположить, что основное сказуемое будет «сказал», «отметил», «добавил» и т.п. и на основании этого перевести конструкцию в начале предложения. В длинных предложениях, особенно если простое предложение представляет собой развернутое подлежащее, переводчику рекомендуется использовать стратегию линейности, т.е. разбить предложение на смысловые отрезки и соединить их вводными словами или дополнительными конструкциями.

2. Рассмотрим примеры вариантов перевода предложений с включенными синтаксическими конструкциями, связанными с

главной частью показателями связи: -게, -도록, -듯(이), -이 со значениями условия, причины, образа действия и пр.

Исходный язык: 이를 위해 / 저는 / 각국의 전문가들이 모여 / 다양한 물류네트워크 실현방안을 논의할 수 있도록 / '유라시아 복합교통물류네트워크 심포지엄' 개최를 / 제안합니다.

Переводящий язык:

Вариант письменного перевода: Для этого я предлагаю провести «симпозиум по вопросам евразийской комплексной транспортной системы», в рамках которого специалисты из разных стран смогут собраться и обсудить варианты по реализации проекта.

Вариант синхронного перевода 1: Для этого я предлагаю собрать специалистов из разных стран, чтобы они могли обсудить предложения по реализации проекта транспортной системы. **Для этого следует** провести «симпозиум по вопросам евразийской комплексной транспортной системы».

Вариант синхронного перевода 2: Специалисты из разных стран соберутся для обсуждения предложений по реализации проекта транспортной системы, **они смогут сделать это в рамках «симпозиума по вопросам евразийской комплексной транспортной системы», который я предлагаю** провести.

Мы уже говорили о том, что лучше не начинать сразу с перевода подлежащего, а постараться дождаться сказуемого и связать главные члены предложения вместе. Тем не менее, в некоторых случаях, например как в рассмотренном, учитывая, что в начале предложения стоит вводная конструкция «이를 위해» (для этого), лучше используя стратегию прогнозирования, поставить при переводе подлежащее и сказуемое в начале предложения, а затем, разбив предложение на более короткие части, соединить их конструкцией *для этого* и глаголом *следует*. В примере номер 2 нами предложен вариант, в котором главные члены расположены в конце. Но в таком случае необходимо применить дополнительные конструкции, в связи, с чем есть вероятность чрезмерно перегрузить предложение.

3. Рассмотрим сложные предложения с придаточными предложениями с включенными синтаксическими конструкциями, связанными с главной частью показателями связи аффиксами: -는, -은, -을 со значением признака действия.

Например:

Исходный язык: 하지만 동서 냉전체제라는 현대사의 그늘로 인해 한동안 유라시아는 ‘하나의 대륙’이라는 연계성과 역동성을 살리지 못한 채 고립과 단절의 세월을 보내야 했습니다.

Переводящий язык:

Вариант письменного перевода: Однако из-за таких темных пятен в современной истории как "холодная война" между Востоком и Западом, Евразия испытала период изоляции и разобщенности, теряя свою взаимосвязь и динамичность **как** единый континент.

Вариант синхронного перевода 1: Холодная война между Востоком и Западом – это темное пятно в современной истории. Поэтому Евразия, **как** единый континент, не смогла сохранить взаимосвязь и динамичность и прошла через период изоляции и разобщенности.

Вариант синхронного перевода 2: Холодная война между Востоком и Западом – это темное пятно в современной истории. Поэтому Евразия, **в качестве** единого континента не смогла сохранить взаимосвязь и динамичность и прошла через период изоляции и разобщенности.

В данном примере аффикс -는 присоединен к глаголу «быть», дословный перевод конструкции звучал бы как «Евразия, являющаяся/будучи единым континентом», но во время синхронного перевода лучше не перегружать предложения, ведь существует большая вероятность ошибиться к концу предложения с выбором падежа или соотносимых слов и конструкций, что приведет к грамматически несогласованному предложению. Лучше использовать более простые выражения. Также следует обратить внимание на следующее: если в начале предложения стоит наречие 하지만 (но), то желательно в переводном предложении поставить его в середине или конце предложения или вообще опустить.

Исходный язык: 유라시아 동북부를 철도와 도로로 연결하는 복합 물류 네트워크를 구축하고, 궁극적으로 이를 유럽까지 연결해서 부산을 출발해 북한, 러시아, 중국, 중앙아시아, 유럽을 관통하는 ‘실크로드 익스프레스(SRX)’를 실현해 나가야 합니다.

Переводящий язык:

Вариант письменного перевода: Создать комплексную транспортную сеть, включающую как ж/д, так и автодорогу,

соединяющую северо-восточную часть Евразии и, в конечном счете, продолжающуюся до Европы. Т.е. необходимо воплотить в жизнь проект «экспресс Шёлковый путь» (SRX), на котором, выехав из Пусана, через Северную Корею, Россию, Китай, Центральную Азию можно будет попасть в Европу.

Вариант синхронного перевода 1: Северо-восточная часть Евразии связанная ж/д и автодорогой, **такую** комплексную транспортную сеть необходимо создать, а затем продолжить её до Европы. Выехав из Пусана, **затем** в Северную Корею, Россию, Китай, Центральную Азию и дальше до Европы на «экспрессе Шёлковый путь» (SRX). Этот проект надо воплотить в жизнь.

Вариант синхронного перевода 2: Соединяющие северо-восточную часть Евразии ж/д и автодороги – **это** комплексная транспортная сеть, которую необходимо создать, а затем продолжить её до Европы. Выехав из Пусана, **через** Северную Корею, Россию, Китай, Центральную Азию и до Европы на «экспрессе Шёлковый путь» (SRX). Такой проект необходимо воплотить в жизнь.

В корейском языке с помощью аффикса **-는** образуются причастия, в данном предложении их два – это **연결하는** (соединяющий, связывающий) и **관통하는** (пронзающий, проходящий через). Для адекватной передачи смысла в приведенном примере используются трансформации, и мы можем начать перевод с начала предложения или после того, как услышим слово **연결하는** (соединяющий). В обоих случаях чрезвычайно важно правильно связать причастие «соединяющий» с относящимся к нему словом «сеть». Здесь мы использовали местоимения: в первом случае - «такую», а во втором – «это». При переводе **관통하는** (пронзающий, проходящий через), использовались слова *затем* и *через*, так как по тексту идет перечисление стран и указание на средство передвижения. При переводе сложных корейских предложений использована стратегия линейности, т.е. сложное предложение разделено на несколько простых.

В этой работе мы рассмотрели различные типы синтаксических конструкций корейского языка, а также попытались определить оптимальное использование переводческих стратегий и приемов на примере синхронного перевода с корейского языка на русский сложных предложений с включенными конструкциями. Различия в структуре предложения

и порядке слов в обоих языках значительно затрудняют работу переводчиков-синхронистов, поэтому им приходится чаще обращаться к стратегии ожидания, пауза может затянуться, что нежелательно, поскольку синхронист должен переводить в темпе оратора. Для того чтобы преодолеть такой барьер, можно разбить сложное предложение на ряд простых, использовать для их связи больше вводных слов и соединительных конструкций. Для отработки навыков перевода в программе для подготовки переводчиков-синхронистов желательно использовать упражнения по переводу сложных предложений на корейском языке, где зависимая часть включена в структуру главного предложения. В любом случае для выполнения адекватного перевода синхронисту необходимо понимать все особенности грамматики корейского языка, обладать соответствующей лингвистической компетенцией и иметь хороший уровень знаний по предмету перевода. Таким образом, стратегия ожидания и стратегия линейности – это первые ступеньки для отработки навыка синхронного перевода с корейского языка на русский. В дальнейшем с опытом переводчик сможет на созданной базе уверенно применять стратегию прогнозирования, стратегию компрессии, лучше оперировать кратковременной памятью и навыками перевода, что позволит выполнять передачу смысла более квалифицированно.

#### **Список использованной литературы:**

1. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. – М., Р.Валент, 2000. – 200 с.
2. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе / канд. дисс. – М., МГЛУ, 2001.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Уч. для институтов и факультетов ин.яз. -М., Высш. шк., 1990. – 253с.
4. Тен Е.В. Синтаксические конструкции в корейском языке // Корееведение Казахстана. – 2014. – № 2. – С. 84-90
5. Фил Ким. Грамматика современного корейского языка. – Алматы, КазНУ, 2002. – 303 с.
6. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М., Междунар. отношения, 1978. – 208 с.
7. Setton, R. A Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation / doctoral dissertation, Ann Arbor, Michigan, 1997.
8. 남기심, 고영근. 표준국어문법론. 탑출판사, 2004.